

Cantate BWV 30a

Angenehmes Wiederau, freue dich in deinen Auen! *Charmant Wiederau, réjouis-toi dans tes prairies !*

Événement: Cantate profane pour l'acquisition d'un manoir et d'une propriété à Wiederau par Johann Christian von Hennicke, un protégé du Comte Brühl [Dramma per Musica]

Première exécution: 28 septembre 1737

Texte: Christian Friedrich Henrici (Picander) ?

Le Temps (Soprano), La bonne Fortune (Alto), La rivière Elster (Ténor), Le Sort (Basse)

1 Chœur [S, A, T, B]

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Hautbois I/II, Violino I/II, Alto, Continuo

Angenehmes Wiederau,
Charmant Wiederau,
Freue dich in deinen Auen!
Réjouis-toi dans tes prairies,
Das Gedeihen legt itzund
La prospérité place maintenant
Einen neuen, festen Grund,
Une nouvelle et solide fondation
Wie ein Eden dich zu bauen.
Pour te transformer en un Éden.

2 Récitatif [B, S, A, T]

Continuo

Basse :

So ziehen wir

Entrons

In diesem Hause hier

Ici dans cette demeure

Mit Freuden ein ;

Avec joie ;

Nichts soll uns hier von dannen reißen.

Rien ne doit nous faire sortir d'ici.

Du bleibst zwar, schönes Wiederau,

En effet tu restes, magnifique Wiederau,

Der Anmut Sitz, des Segens Au;

Le siège du charme, la prairie bénite ;

Allein,

Seulement :

Tous :

Dein Name soll geändert sein,

Ton nom devrait être changé,

Du sollst nun Hennicks-Ruhe heißen !

Tu es appelé la retraite de Hennicke !

Basse :

Nimm dieses Haupt, dem du nun untertan,

Accepte cet homme comme ton chef, maintenant que tu es son sujet,

Frohlockend also an !

Avec des transports de joie !

3 [Air \[Basse\]](#)

Violon I/II, Alto, Continuo

Willkommen im Heil, willkommen in Freuden,

Bienvenue, bienvenue dans la joie,

Wir segnen die Ankunft, wir segnen das Haus.

Nous bénissons l'arrivée, nous bénissons la demeure.

Sei stets wie unsre Auen munter,

Sois toujours gai comme nos prairies,

Dir breiten sich die Herzen unter,

À toi nos cœurs sont soumis,

Die Allmacht aber Flügel aus.

Tandis que le Tout-puissant étend ses ailes.

4 [Récitatif \[Alto\]](#)

Continuo

Da heute dir, gepriesner Hennicke,

Puisqu'aujourd'hui, manifeste Hennicke,

Dein Wiedrau sich verpflichtet',

Ton Wiederhau s'engage envers toi,

So schwör auch ich,

Je promets aussi

Dir unveränderlich

À toi immuablement

Getreu und hold zu sein.

D'être fidèle et gracieux.

Ich wanke nicht, ich weiche nicht,

Je ne chancèlerai pas, je ne fléchirai pas,

An deine Seite mich zu binden.

Lié moi-même à ton côté.

Du sollst mich allenthalben trouvé.

Tu me trouveras partout.

5 [Aérien \[Alto\]](#)

Flauto traverso, Violino I con sordino, Violino II, Alto, Continuo

Was die Seele kann ergötzen,

Ce qui peut réjouir l'âme,

Was vergnügt und hoch zu schätzen,
Ce qui donne du plaisir et une grande valeur
Soll dir Lehn und erblich sein.
Devrait être ton bien héréditaire.
Meine Fülle soll nichts sparen
Mon abondance ne gardera rien
Und dir reichlich offenbaren,
Et richement te révéla
Dass mein ganzer Vorrat dein.
Que toutes mes réserves sont tiennes.

6 Récitatif [Basse]

Continuo

Und wie ich jederzeit bedacht
Et comme j'ai été toujours concerné
Mit aller Sorg und Macht,
Avec tout le soin et le pouvoir,
Weil du es wert bist, dich zu schützen
Puisque tu le mérites, à te protéger
Und wide alles dich zu unterstützen ,
Et à te soutenir contre tout,
So hör ich auch nicht ferner auf,
Aussi dans l'avenir, je ne cesserai pas
Vor dich zu wachen
De veiller sur toi
Und deines Ruhmes Ehrenlauf
Et de faire que le cours de ta renommée
Erweiterter und blühender zu machen.
S'étend et fleurisse davantage.

7 Air [Basse]

Hautbois, Violino concertante, Violino I/II, Alto, Continuo

Ich will dich halten
Je veux te soutenir
Und mit dir walten,
Et régner avec toi,
Wie man ein Auge zärtlich hält.
Comme on prend soin de ses propres yeux.
Ich habe dein Erhöhen,
J'ai placé ton élévation,
Dein Heil und Wohlergehen
Ta prospérité et ton bien-être
Auf Marmorsäulen aufgestellt.
Sur des colonnes de marbre.

8 Récitatif [Soprano]

Continuo

Und obwohl sonst der Unbestand

Et bien que l'inconstance

Mit mir verschwistert und verwandt,

Soit souvent lié et unie à moi,

So sei hiermit doch zugesagt :

Je te fais maintenant cette promesse :

So oft die Morgenröte tagt,

Aussi souvent que l'aurore rougira le jour,

So lang ein Tag den andern folgen lässt,

Aussi longtemps qu'un jour suivra l'autre,

So lange will ich steif und fest,

Aussi longtemps, solidement et nécessaire,

Mein Hennicke, dein Wohl

Mon Hennicke, je veux

Auf meine Flügel ferner bauen.

Construire ta prospérité plus tard sur mes ailes.

Dich soll die Ewigkeit zuletzt,

Finalemment l'éternité,

Wenn sie mir selbst die Schranken setzt,

Quand elle aura posé mes limites,

Nach mir noch übrig schauen.

Prendra soin après moi de ta prospérité.

9 Air [Sopranos]

Violini all' unisono, Continuo

Eilt, ihr Stunden, wie ihr wollt,

Hâtez-vous, heures, comme vous voulez,

Rottet aus und stoßt zurücke !

Détruisez et repoussez !

Aber merket dies allein,

Mais souvenez-vous seulement de ceci,

Dass ihr diesen Schmuck und Schein,

Que par vous ce joyau et cet éclat,

Dass ihr Hennicks Ruhm und Glücke

Que par vous le renom et la fortune de Hennicke

Allezeit verschonen sollt !

Doivent toujours être épargnés !

dix Récitatif [Ténor]

Continuo

Alors recht ! ihr seid mir werte Gäste.

Très bien ; vous êtes mes valeureux invités !

Ich räum euch Au und Ufer ein.

Je vous accorde mes prairies et mes rives.

Hier bauet eure Hütten

Ici construisez vos abris

Und eure Wohnung feste;

Et vos demeures avec confiance ;

Hier wollt, hier sollet ihr beständig sein !

Ici vous voulez être et ici vous serez installés !

Vergesst keinen Fleiß,

N'épargnez aucun effort,

All eure Gaben haufenweis

Tous vos dons en masse,

Auf diese Fluren auszuschütten!

Sur ces champs répandez-les !

11 [Air \[ténor\]](#)

Flauto traverso, Hautbois d'amour, Violino I/II, Alto, Continuo

So, wie ich die Tropfen zolle,

Comme je paie mon tribut avec mes gouttes d'eau

Dass mein Wiedrau grünen solle,

Pour que mon Wiederau pousse vert,

So fügt auch euern Segen bei !

Vous aussi transférez vos bénédictions !

Pflegt sorgsam Frucht und Samen,

prenez soin des fruits et des graines,

Zeiget, dass euch Hennicks Namen

Montrez que pour vous le nom de Hennicke

Ein ganz besonders Kleinod sei !

Est un joyau très spécial !

12 [Récitatif \[S, B, A\]](#)

Violon I/II, Alto, Continuo

Soprano :

Tambour, angenehmes Wiederau,

Donc, charmant Wiederau,

Soll dich kein Blitz, kein Feuerstrahl,

Aucun éclair, aucun coup de tonnerre,

Kein ungesunder Tau,

Aucune rosée malsaine,

Kein Misswachs, kein Verderben schrecken !

Aucune mauvaise récolte, aucune ruine ne doit te faire peur !

Basse :

Dein Haupt, den teuren Hennicke,

Ton chef, le bienaimé Hennicke,

Will ich mit Ruhm und Wonne decken.

Je veux le couvrir de gloire et de bonheur.

Alto :

Dem wertesten Gemahl

Au plus valeureux époux,

Will ich kein Heil und keinen Wunsch versagen,

Je ne veux refuser aucune bénédiction ni bonheur.

Tous :

Und beider Lust,

Et la joie de tous les deux,

Den einigen und liebsten Stamm, August,

L'unique et très chère famille, Auguste,

Will ich auf meinem Schoße tragen.

Je veux la porter en mon sein.

13 Chœur [S, A, T, B]

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Hautbois I/II, Violino I/II, Alto, Continuo

Angenehmes Wiederau,

Charmant Wiederau,

nonne Prange in deinen Auen!

Resplendis dans tes prairies !

Deines Wachstums Herrlichkeit,

La splendeur de ta croissance,

Deiner Selbstzufriedenheit

De ta satisfaction

Soll die Zeit kein Ende schauen!

L'heure ne doit jamais cesser !